***Resumptive Repetition* as Editorial Technique in ANE Literature:**

**The Cosmogony and the Anthropogony in Enūma Eliš as Case Studies**

1. ***Resumptive Repetition* as Editorial Technique**

כל יצירה ספרותית שהיא, מעצם טיבה יש בה חזרות רבות על מילים, משפטים ולעתים גם פסקאות שלמות, המהוות חלק ממאפייניה הסגנוניים, שראשיתם אולי בזמנים שבהם עברה היצירה בעל פה ממסרן למסרן. אולם ישנם סוגים מסויימים של חזרות אשר במהלך הזמן החלו לשמש את הסופרים גם ככלי טכני מוסכם שבאמצעותו נוצק חומר חדש למסורת ספרותית קיימת. זיהויין של חזרות מסוג זה מאפשר הבנה טובה יותר של דרך התהוות הטקסט והשלבים שעבר בדרך לנוסחתו הסופית, כפי שהגיע לידינו.

אחת מחזרות טכניות אלו היא החזרה המקשרת, אשר באמצעותה שב הסופר לחוט הסיפורי המרכזי לאחר שסטה ממנו, תוך שהוא חוזר במדוייק או באופן מגוון על החומר הטקסטואלי טרם הסטייה מהרצף. ניתן למנות סיבות רבות לרצונו של הסופר לסטות מהרצף ולשוב אליו באמצעות טכניקת החזרה המקשרת, בהן הוספת מאמר מוסגר, הבטה לאחור, בו זמניות, הרחבה בנוגע לעניין צדדי מסויים, הערות סיכום, וכן תחיבת חומר משני (interpolation) בתוך רצף קיים. זיהוי הנסיבות שבעטיין חלה הסטייה מהרצף והחזרה המקשרת שבעקבותיה, תלוי בבחינה פילולוגית וספרותית של הטקסט. מאחר שהחזרה המקשרת שייכת במקורה לרצף שלפני הסטייה, הרי שככל שהחזרה המקשרת מנותקת מהטקסט שלפניה, וככל שאין סימן של מודעות לקיומו של הטקסט – שבעטיו נעשה שימוש בחזרה המקשרת – בהמשך הרצף, כך גדל הסיכוי שאותה חזרה מקשרת שימשה לשם תחיבת חומר משני ברצף קיים. חיזוק לסברה זו עשוי להתקבל אם מסתבר כי אותו חומר גם סוטה מבחינה לשונית ו/או תכנית משאר הרצף.

בעבור החוקר המודרני עשויה אפוא החזרה המקשרת להוות תמרור ראשון לזיהוי חומר משני המצוי בתווך שבין שתי פסקאות דומות. במובן זה משמשת החזרה המקשרת כמעין תפרים בולטים, השוזרים יחדיו את המסורות הצדדיות לחוט הסיפורי המרכזי, ועל כן היא ניתנת לזיהוי בקריאה ביקורתית של הטקסט. ואכן, מבין תחומי המחקר הפילולוגיים, זה שנים שחוקרי המקרא המודרניים נעזרים בטכניקת החזרה המקשרת לזיהוי מסורות שונות, בשל השימוש המרובה שנעשה בה בידי סופרי המקרא, אשר תחבו בתוך הרצף תוספות שונות.[[1]](#footnote-1)

כמו סופרי המקרא, גם סופרי כתבי היתדות השתמשו בחזרה המקשרת לצרכים שונים, לרבות לשם תחיבת חומר ממקור משני בתוך הרצף הסיפורי.[[2]](#footnote-2) בשורות הבאות אבקש לבחון את השימוש בחזרה המקשרת בשני מוקדים מרכזיים ב-Enūma Eliš – הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה, ואת השלכותיו האפשריות על הבנת התפתחותו של חיבור זה.[[3]](#footnote-3)

1. **החזרות המקשרות החותמות את קטעי הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה ב-Enūma Eliš**

אֶנֻמַה אֶלִש, אשר עלילתה מתארת כיצד עלה Marduk אלהי בבל לשלטון האלים לאחר שניצח את הים, מורכבת ממסורות מגוונות. רבות מהמסורות הללו מוכרות לנו ביחס לאלים אחרים, כגון Enlil ובנו Ninurta, ו-Enki/Ea ובנו Asalluḫi, כפי שהן מתועדות ביצירות ספרותיות, god lists והמנונות.[[4]](#footnote-4) את שלל המסורות הללו האציל הסופר את הבבלי על Marduk, ובאמצעות חיבורן זו לזו יצר עלילה חדשה. אין להתפלא לפיכך כי אֶנֻמַה אֶלִש רצופה כפילויות וקשיים ברצף, שנגרמו בשל צירוף המסורות המרכיבות אותה. על מודעותו של המחבר לשינויים מכוונים ברצף מעיד שימושו התכוף בלשון הטכנית "After…" (Akkadian: *ultu/ištu*) / "When…" (Akkadian: *enūma*) המתווכת בין האירועים השונים – שמקורם פעמים רבות במסורות נבדלות – המתרחשים בו בזמן או בזה אחר זה. במאמר הנוכחי אתמקד בנקודות חיבור בין אירועים שבהן השתמש המחבר בטכניקה נוספת, טכניקת החזרה המקשרת.

1. **The Cosmogony**

כפי שטען Lambert זה מכבר, את רוב תיאורי מלחמתו של Marduk ב-Tiāmtu עיצב הסופר על דרך סיפור מלחמת Ninurta ב-Anzû.[[5]](#footnote-5) כך, כמו ב-The Myth of Anzû, גם ב-Enūma Eliš מתבקשים כמה אלים לצאת לקרב נגד האויב המחזיק ב-the Tablet of Destinies, אך מסרבים, ולבסוף קורא Ea לגיבור היצירה לצאת לקרב ונענה בחיוב. המלחמה באויב נעשית בעזרת רוחות, רשת וחץ, ובסיומה מובילה הרוח חלקים מגוף המנוצח כהודעה לאלים על מותו. האלים כולם שמחים בתבוסת האויב, ולוח הגורלות מוסר מחזהו של האויב.

מאחר שסיפור זה הולם היטב את The Myth of Anzû, ואינו מתאים במובנים רבים ל-Enūma Eliš (כך, למשל, האלים הנקראים לקרב לפני זימונו של Marduk ב-Enūma Eliš אינם אלים לוחמים; ללוח הגורלות אין כל חשיבות בעלילת Enūma Eliš; וכיוצא באלה), אין כל ספק כי כיוון השאילה הוא מ-The Myth of Anzû – המתוארכת לתקופה הבבלית העתיקה – ל-Enūma Eliš, ואין מדובר בשתי מסורות היונקות ממסורת-אב אחת. אולם לתוך מסורת בבלית מבוססת זו תחב מחבר Enūma Eliš מסורת נוספת שמעולם לא יוחסה ל-Ninurta, מסורת המתארת את בריאת העולם המיושב. מאחר שהבריאה נעשתה ממרכיביו של הים המנוצח, מצא הסופר לנכון לתחוב תיאור זה בתוך תיאור ספיחי המלחמה הידועים לנו גם מ- The Myth of Anzû: לקיחת לוחות הגורל בידי המנצח, ההודעה לאלים על מות האויב, ושמחת האלים על תוצאת הקרב.

תיאורם של ספיחים אלו מתחיל בסופו של לוח IV. שם מסופר כי בתום המלחמה כלא Marduk את בני בריתה של Tiāmtu ההרוגה ושבר את נשקם (IV 105-114):[[6]](#footnote-6)

107Regarding her divine aides, who went beside her…

111He bound them and broke their weapons,

112and they lay enmeshed, sitting in a snare,

113hiding in corners, filled with grief,

114bearing his punishment, held in a prison.

בנוגע לאחד עשר יצירי Tiāmtu, הוא שם חחים באפם וקשר את ידיהם (ll. 115-118):

115Regarding the eleven creatures who were laden with fearfulness,

116the throng of devils who went as grooms at her right hand,

117he put ropes upon them and bound their arms,

118together with their warfare he trampled them beneath him.

את Qingu מנה עם המתים, ולקח ממנו את לוח הגורלות (ll. 119-122):

119Regarding Qingu, who had risen to power among them,

120he bound him and reckoned with the Dead Gods.

121He took from him the Tablet of Destinies, which was not properly his,

122sealed it with a seal and fastened it to his own breast.

ואז שב Marduk ל-Tiāmtu, והודיע על מותה לאלים. הם שמחו על כך והעניקו לו דורונות (ll. 123-134):

129…The Lord trampled upon Tiāmtu’s lower part,  
130and with his merciless mace smashed (her) skull.  
131He severed her arteries,  
132(and) the north wind delivered (her blood) as tidings.[[7]](#footnote-7)  
133His fathers saw it and were glad (and) rejoiced;  
134They brought him gifts and presents.

ככל שקשה לדמיין דם הנישא ברוח כדי לבשר על מות האויב, במקום להישפך על הקרקע כדרכו, הסיבה לתיאור זה היא, בדומה למרכיבי הקרב האחרים ב-Enūma Eliš, שאילתו של המוטיב מ- The Myth of Anzû. גם שם מתבשרים האלים על תבוסתו של Anzû באמצעים דומים: כנפיו השבורות של Anzû נישאות ברוח; אך שם, זה בהתאם לטבען.[[8]](#footnote-8)

בכך מסתיים תיאור ספיחי הקרב ונפתחת הקוסמוגוניה. ואולם, במפתיע, בלוח V שו' 67 ואילך, חוזר המחבר בשנית לתאר את ספיחי הקרב. תחילה הוא מתאר שוב את נתינת החחים באף, מבלי להסביר כלל במי מדובר ולמי מתייחס המאזכר them (V 68):

67After he had formulated his regulations and composed [his] decrees,

68he put ropes and put them in Ea's hands. (cf. IV 117)

אחר כך חוזר המספר ללוחות הגורל ומתאר כיצד לקחם Marduk מ-Qingu ומסרם ל-Anu, מבלי להזכיר כי כבר קודם סופר כי Marduk לקח את הלוחות מ-Qingu (ll. 69-70):[[9]](#footnote-9)

69[Regarding the Tablet] of Destinies which Qingu had taken and carried, (cf. IV 121)

70he took as an audience-gift and presented it to Anu.

ואז חוזר לאחד עשר יצירי Tiāmtu ומתאר את שבירת נשקם ומעצרם; בעוד שבלוח IV התייחס תיאור זה לבני בריתה של Tiāmtu (ll. 71-76):

73[Regardin] her eleven creatures, to which Tiāmtu had given birth and . . ., (cf. IV 115)

74he broke their weapons and bound them to his feet. (cf. IV 111)

75He made images of them and stationed them at the [Gate] of the Apsû,

76to be a sign never to be forgotten.

לבסוף שב המחבר לספר בשנית על שמחת האלים לבשורת הניצחון (“the tidings”) וממשיך משם לניקוי אבק הקרב מבגדיו של Marduk והמלכתו (ll. 77-112). בניגוד לפסקה הקודמת, אשר בה קיצר ביחס לנאמר בלוח IV, בתיאור השמחה האריך מאוד, כדלקמן:

77The [gods] saw (it) and were jubilantly happy, (cf. IV 133)  
78(that is:) [L]aḫmu, Laḫamu (and) all his fathers. (cf. IV 133)  
79Anšar [embra]ced him (= Marduk), the king pronounced a greeting to him.

80[A]nu, Enlil, and Ea gave him gifts. (cf. IV 134)

81[Mothe]r Damkina, who bore him, hailed him,  
82[wit]h clean ... she made his face shine.

83[T]o Usmû, who held her present (which was brought) for the tidings, (cf. IV 133, 135)

84[he entru]sted the position of vizier of the Apsû, to take care of the shrines.

85The Igigi a[ss]embled and all paid obeisance to him,

86The Anunnaki, all that existed, kissed his feet.

87[They all gathered] in their assembly to show their submission…

88[...] they stood and bowed down: ‘Behold the king!’

89[...] his fathers, took their fill of his beauty,  
90The Lord heard (it), his (robe’s) fringes girded with the dust of battle ...  
92Anointing his [b]ody with [...] cedar perfume,

93[he p]ut on [his] princely [ro]be

94a royal [au]ra, a terrifying crown …

106The gods, all that existed [...]

107Laḫmu and L[aḫam]u [...]

108opened their mouths and a[ddressed] the Igigi [god]s:

109‘Previously, [Mar]duk (was) our beloved son,  
110Now, he is your king! Heed his command!’

111Again, they called and spoke up together:

112‘Lugal-dimmer-an-ki-a is his name, trust in him!’

לפנינו, אפוא, ללא ספק, המשך ישיר של ספיחי הקרב שנקטעו לקראת סוף הלוח הרביעי, המוביל ישירות להמלכת Marduk. הן מבנהו התחבירי, והן תכניו של קטע זה, זהים כמעט לגמרי לספיחי הקרב שנזכרו לפני כן. אולם בין שני החלקים הללו מפרידות השורות הרבות המכילות את תיאור הבריאה של העולם המיושב ממרכיבי הים: השמים, הארץ, העננים והנהרות (IV 135 – V 66). בשל תחיבה זו, המחלקת את ספיחי הקרב לשניים, הקורא עשוי לסבור כי המראה שראו האלים (l. 77 above), והבשורה ששמעו (l. 83), אשר בעקבותיהם שמחו מאוד והמליכו את Marduk, הם מעשי הבריאה, המתוארים ממש לפני סצינה זו. אולם תוכן הכתובים והשוואתם לשורות שקדמו לבריאה, מעלים כי אין מדובר בשמחת האלים על הבריאה, ואין זו בשורה על הבריאה (וממילא אין צורך בבשורה על בריאתו של עולם), אלא העלילה חוזרת באריכות על תיאורי השמחה על הבשורה בדבר ניצחונו של Marduk על הים, כפי שתוארו בקצרה עוד לפני הקוסמוגוניה, ומהם ממשיכה ישירות לתיאור התנקותו של Marduk מאבק הקרב והימשחותו בניחוח הארז. מתיאור בריאת העולם בידי Marduk, לעומת זאת, התעלם הסופר כליל בְּשוּרות אלו, כאילו לא סיפר על כך באריכות מעולם.

התרשים הבא ממחיש את הדרך שבה כלואה הקוסמוגוניה בתווך שבין שני נושאים זהים:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ספיחי הקרב  (V 67-84) | Cosmogony  (IV 135 – V 66­ ) | ספיחי הקרב  (IV 105-134) |
| שימת חחים באף ומסירה ל-Ea | קשירת בני בריתה של Tiāmtu ושבירת נשקם |
| לקיחת לוחות הגורל מ-Qingu ומסירתם ל-Anu | שימת חחים לאחד עשר היצורים |
| שבירת נשקם של אחד-עשר היצורים, קשירתם והשכנת צלמיהם במקדש ה-Apsû | לקיחת לוחות הגורל מ-Qingu |
| שמחת האלים והענקת הדורונות | בשורת הניצחון, שמחת האלים והענקת דורונות |
| המלכת Marduk בתום הקרב  (V 85-112) |  |  |

מאחר שחלקו השני של ספיחי הקרב, המוביל להמלכת Marduk, אינו חוזר במדויק על כל שלבי סוף הקרב – כך, למשל, הוא לא מתאר בשנית את זהותם של האלים שנאסרו יחד עם אחד עשר היצורים, ולא את דמה של Tiāmtu הנישא ברוח כדי לבשר על סוף הקרב – יוצרת החזרה המקשרת קשיים רבים ברצף. אולם, אם תפקידה של חזרה זו היה להשיב את הקורא ישירות לרצף שהופר עם תחיבת תיאור הבריאה, הרי שמטרתה של חזרה זו הושגה במלואה. ולראיה, אם נשלוף את הקוסמוגוניה מהטקסט, יחד עם חלקים מהחזרה המקשרת שכבר אינה נצרכת, הטקסט יהיה חלק יותר, ללא מהמורות כלל, ויוביל ישירות מסצינת שמחת האלים על ניצחון Marduk מיד בתום הקרב (IV 134) להמשכה (V 77 ff.) ולהמלכת Marduk בסופה.

1. **The Anthropogony**

תופעה דומה מתרחשת בנוגע לבריאת האדם, האנתרופוגוניה. בריאה זו תחובה באמצעו של סיפור ייסוד העיר בבל, המתואר על פי דגם של בניית מקדש.[[10]](#footnote-10) מייד לאחר תיאור המלכתו של Marduk, דורשים האלים ממלכם לדאוג למקדשיהם ככל שיראה לנכון (V 113-116):

113When they had given kingship to Marduk,

114They addressed to him a benediction for prosperity and success:

115“Henceforth you are the caretaker of our shrine,

116Whatever you command, we will do!”

לדרישה זו עונה Markuk כי יבנה את עירו בבל כמקדש לאלים, בו ינוחו בבואם מהשמים וה-Apsû (ll. 117-130):

119… “Above the Apsû, the abode of Ḫašmanu-stone,[[11]](#footnote-11)  
120Opposite Ešarra, which I built above you –

121Below, the hard ground, I made its floor firm,[[12]](#footnote-12)

122 (there) I shall build a house, it shall be my luxurious abode,

123within it I shall establish its sanctuary,

124I shall appoint (it as) my cella, I shall establish my kingship.  
125When you (= the gods) come up from the Apsû to decree destinies,

126This shall be your resting place before your assembly.

127When you com[e do]wn from heaven to dec[ree destinies]

128This shall be your resting place before your assembly.  
129I shall call its name ‘Babylon’ – ‘The Homes of the Great Gods’.[[13]](#footnote-13)

130Within it we will hold a festival, that will be the evening festival.

בנקודה זו מצופה היה לקרוא על יישום תכניתו של Marduk לבנות את בבל, אשר תשמש למנוחת האלים, אולם זו מגיעה רק בלוח ו', שו' 59:

59The Anunnaki wielded the pick.

60For one year they made the needed bricks.

61When the second year arrived,

62They raised the peak of Esagil, a replica of the Apsu…

בתווך תחובות השורות הרבות של האנתרופוגוניה, הדורשות באופן אחר את מנוחת האלים – לא במקדשו של Marduk ינוחו, אלא כתוצאה מבריאת האדם: האדם יעבוד, והאלים לא ייאלצו לבנות.[[14]](#footnote-14)

מאחר שהאנתרופוגוניה יוצרת ניתוק ברצף העלילה, שב המחבר לספר על תכנון בניית המקדש בתום האנתרופוגוניה, עוד לפני בניית המקדש בפועל, באמצעות חזרה מקשרת. אולם חזרה מקשרת זו, כמו בדוגמא הקודמת, גם כן אינה מראה כל מודעות לתיאור הקודם, המקביל. היא מתחילה עם חלוקת האלים בידי Marduk בין השמים לשאול (ולא בין השמים ל-Apsû, כמקודם), הם המקומות שמהם יירדו האלים לנוח בבבל (VI 39-44):

39King Marduk divided the gods,

40All the Anunnaki into upper and lower groups.

41He assigned 300 in the heavens to guard the decrees of Anu,

42And appointed them as a guard.

43Next he arranged the organization of the netherworld.

44In heaven and netherworld he stationed 600 gods.[[15]](#footnote-15)

אז שב המחבר על הבקשה לבנות מקדש ל-Marduk, כשהפעם אלו האלים המבקשים זאת מ-Marduk, כאות תודה (ll. 45-54):

49“Now, O lord, who established our relief

50What favour can we do for you?

51Let us make a shrine of great renown. (cf. V 122-124)

52Your chamber will be our resting place wherein we may repose.

53Let us erect a shrine, a cult-platform there,

54Wherein we may repose when we arrive.” (cf. V 125-128)

עם תשובתו החיובית של Marduk נזכרת שוב בבל כמקדש האלים, ובכך ממשיך סוף סוף הרצף שנקטע בלוח ה', שו' 130, עם תחילת האנתרופוגוניה (ll. 55-73):

57… “Build Babylon, the task you have sought; (cf. V 129)

58Let bricks for it be moulded, and raise the shrine! "

59The Anunnaki wielded the pick.

60For one year they made the needed bricks.

61When the second year arrived,

62They raised the peak of Esagil, a replica of the Apsû…

בין שני חלקי תכנון המקדש הללו, הכופלים במובנים רבים זה את זה, תחובה כאמור האנתרופוגוניה (V 131-VI 88), כפי שממחיש התרשים הבא:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| תכנון המקדש (VI 39-58) | Anthropogony (V 131 – VI 38) | תכנון המקדש (V 113-130) |
| רצון לבנות מקדש | רצון לבנות מקדש |
| מקום מנוחת האלים | מקום מנוחת האלים |
| המקדש הוא בבל | המקדש הוא בבל |
| בניית המקדש (VI 59-73) |  |  |

ושוב, בדומה לדוגמא הקודמת, גם כאן, כאשר חוזר המחבר סוף סוף לרצף ומתאר את בניית המקדש בפועל, הוא מתעלם מסיפור בריאת האדם שהוזכר קודם לכן, ולמעשה מבטל לגמרי את עיקריו. הרי האנתרופוגוניה מתארת כיצד שוחררו האלים מעבודתם הקשה עם בריאת האדם, אולם כעת שוב האלים הם אלו הבונים מיוזמתם – ובשמחה – את המקדש, ולא בני האדם. לאור הסתירות והקשיים ברצף אשר יוצרת האנתרופוגוניה והחזרה המקשרת שאחריה, ניתן לקבוע אפוא כי גם במקרה זה, אם תישלף האנתרופוגוניה מהטקסט, יחד עם חלקים מהחזרה המקשרת הכופלת, יוחלק הרצף ויוביל ישירות מתכנון המקדש בידי Marduk לבנייתו בידי האלים, ללא קשיים.

1. **ייחודו של החומר המרכיב את הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה**

ההיכרות עם תפקידה של החזרה המקשרת, וההבנה כי תרומתה העיקרית בשני המקומות שנבחנו למעלה היא להשיב את הרצף למקומו, מבלי שישנה מודעות בהמשך לחלק שנתחב לפני כן, ממחישות את חריגותן של הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה ברצף של Enūma Eliš. פן נוסף של חריגות זו בא לידי ביטוי בהשקפות, בביטויים ובסתירות המופיעים בחלקים אלו ביחס לשאר היצירה.

כך, למשל, אף על פי ש-Tiāmtu היא שמו הגנרי של הים, ומהותה כמים סוערים מודגשת מאוד ברוב היצירה, הרי שרק בקוסמוגוניה, ובייחוד בתיאור בריאת העולם המיושב (V 47-63) מתוארת Tiāmtu כְּפָרה.[[16]](#footnote-16) תיאור שכזה – בריאת העולם מנבלת פרה – אינו מצוי גם בכתבים מסופוטמיים קודמים, אולם ייתכן כי מוטיב בריאת האדם מדמו של אל מת, אשר על פיו עוצבה האנתרופוגוניה (ראו להלן), הוא שהשפיע גם על תיאור זה: בריאת העולם מנבלת בהמה. חלקיה הראשונים של הקוסמוגוניה, לעומת זאת, מוכרים לנו היטב ממסורות בריאה מסופוטמיות ותיקות, כגון הפרדת השמים והארץ שהתייחסה עד כה לחומר יבש, והותאמה ל-Tiāmtu,[[17]](#footnote-17) וסידור הכוכבים והאלים בשמים, הידוע מכְּתבים מיסטיים ואסטרונומיים.[[18]](#footnote-18) בנוגע לשורות החזרה המקשרת שאחרי הקוסמוגוניה, כבר נזכרו לעיל הפרטים המקשים על רצף חלק, כגון הידיעה כי Marduk לקח את לוחות הגורל מ-Qingu ומסרם ישירות ל-Anu (V 69-07), בעוד שקודם סופר כי הוא לקחם לעצמו (IV 121-122),[[19]](#footnote-19) או השימוש בתחילת החזרה המקשרת בכינויי גוף מאזכרים ללא נושא.

באנתרופוגוניה השתמש המחבר במסורות הידועות לנו מ-Atraḫasis, על מנת לתאר את בריאת האדם בידי Marduk במקומם של האלים העייפים מעבודתם.[[20]](#footnote-20) מסורות אלו כבר שימשו קודם את מחבר Enūma Eliš, בתארו את רצונם של Tiāmtu ו-Apsû לנוח ואת מצוקתם בשל רעש האלים (זהו עיקר תוכנו של הלוח הראשון של Enūma Eliš). אולם באנתרופוגוניה, אלו הם האלים עצמם המבקשים לנוח מעבודות הבנייה, אף על פי שכאמור לעיל, אין לכך משמעות בהמשך היצירה המתארת את בניית המקדש בידי האלים. בתפקידו של האל We, אשר שימש ב- Atraḫasisכבסיס ליצירת האדם לאחר שלכדוהו האלים וטבחוהו, משמש Qingu באנתרופוגוניה; מסופר כי האלים הסגירוהו ל-Marduk וזה יצר מדמו את האדם (VI 20-34). זאת, אף שקודם לכן סופר כי Marduk הרג את Qingu מייד בתום המלחמה (IV 119-120).[[21]](#footnote-21) לעיל כבר הוזכר כי החזרה המקשרת שאחרי האנתרופוגוניה מצטטת את בקשת האלים לבנות מקדש, ובכך כופלת וסותרת את בקשת Marduk שצוטטה קודם. עוד יש לציין את הטרמינולוגיה הייחודית המשמשת בחלוקת האלים בין השמים לשאול (*erṣetu*) בתחילתה של החזרה המקשרת (VI 39-46), לעומת תיאור חלוקת האלים בשמים וב-Apsû לפני האנתרופוגוניה (V 125-128) ואחריה (VI 69).[[22]](#footnote-22)

נמצא אפוא כי שני המדדים שקיומם מעלה על הדעת אפשרות של תחיבה של חומר משני, נוכחים בקוסמוגוניה ובאנתרופוגוניה של Enūma Eliš: ראשית, סטייה מהרצף וחזרה מקשרת המשיבה את הקורא בסופה למקום בו סטה מהרצף, אך במחיר של סתירות וקשיים; שנית, תכנים וביטויים יוצאי דופן שאינם באים במקומות נוספים ביצירה, או סותרים מקומות אחרים.[[23]](#footnote-23)

1. **ממלחמה להמלכה ולבניית מקדש**

לאור זאת, יש מקום לתהות שמא קיים בידינו רמז לרצף משוער שלא כלל את הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה? באופן חריג בספרות המסופוטמית, אף שנמצאו כתבי יד רבים של Enūma Eliš, הם כולם קרובים מאוד זה לזה, ונראה כי מקורם באב-טקסט אחד.[[24]](#footnote-24) לפיכך הם אינם יכולים להיות לעזר בשאלה זו. יתרה מזו, גם בכל ספרות מסופוטמיה העניפה הקודמת לEnūma Eliš לא ניתן למצוא רצף שכזה: מלחמה -> המלכה -> בניית מקדש, כאותו רצף משוער של Enūma Eliš ללא הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה.

כך, למשל, על הדמות הקרובה ביותר לMarduk- הלוחם ב-Enūma Eliš – האל Ninurta – מעולם לא סופר כי הומלך על האלים בתום מלחמותיו. על פי the Myth of Anzû הוביל ניצחונו של Ninurta לפרסום שמו ולבניית מקדשים לכבודו,[[25]](#footnote-25) אך לא להמלכתו.[[26]](#footnote-26) ממחישים זאת היטב דברי האלים ל-Ninurta בתום מלחמתו (III 118-121):

118You defeated Anzû, slew (him) with your strength,

119the winged Anzû you slew with your strength.

120Because you have become brave and slew the mountains,

121all the foes bow down at the feet of your father Enlil.

ואכן, אחד ממאפייניו המובהקים של Ninurta, אם לא המובהק שבהם, הוא היותו יורש עצר תמידי, המשמח את לב אביו ונוקם נקמתו: כך עולה מהאגדות ששרדו על אודותיו, ובהן הוא חוזר למקדש אביו בתום מסעו, וכך אף עולה מכינויו המקובל 'The Avenger of his Father'.[[27]](#footnote-27) אמנם, כמו אלים רבים במיסופוטמיה (לרבות הזוטרים שבהם), גם ל-Ninurta כינויים מלכותיים,[[28]](#footnote-28) אך אלה לעולם אינם ממומשים לכדי עלילה.

ואולם, רצף כזה בדיוק, ממלחמה להמלכה ולבניית מקדש, ניתן למצוא בטקסטים חוץ-מסופוטמיים מהאלף השני לפנה"ס, הקודמים לתאריך חיבורה המשוער של Enūma Eliš.[[29]](#footnote-29) השלם ביותר (באופן יחסי) והידוע שבטקסטים אלו, הוא The Ugaritic Baal Cycle, המכיל את סיפור מלחמתו של בעל בים, ועלייתו על הכתב מתוארכת למאה הי"ב בקירוב. טקסט זה לא מייחס לגיבורו את בריאת העולם והאדם, אלא מתאר כיצד מלחמתו בים הובילה להמלכתו על האלים ולבניית מקדשו בהר צפון (*KTU* 1.2-1.4),[[30]](#footnote-30) בדומה לרצף המתקבל ב-Enūma Eliš ללא הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה. לרצף זה ישנם תימוכין בטקסטים נוספים ממצרים (מהמאה ה-15) ומחתי (מהמאה ה-14) – כולם קדומים מ-Enūma Eliš – ובכולם ישנו משקל רב להכתרתו של אל הסער לאחר מלחמתו בים ללא כל איזכור לבריאה.[[31]](#footnote-31)

רמז לכך כי גם מחבר Enūma Eliš ראה בהכתרת Marduk למלך האלים בעקבות מלחמתו בים את עיקר היצירה, מופיע ב'credo' החותם את Enūma Eliš ומתמצת במילים ספורות את מהלך היצירה (VII 157-162):[[32]](#footnote-32)

157The instructions that the former (poet?)[[33]](#footnote-33) recited in his (= Marduk’s statue’s) presence,

158wrote (it) down and stored (it) so that future (generations) might hear (it) ...

161He[re no]w is the song (*zamāru*) of Marduk,

162[who de]feated Ti[āmtu] and took the kingship.

אף על פי ש-Enūma Eliš קרויה מאז גילוייה ועד היום, בפירסומים שונים, "סיפור הבריאה הבבלי", נראה כי גם בעיני המחבר הבבלי, כמו מקביליו מעבר לפרת, עיקרה של Enūma Eliš היה לתאר כיצד עלה Marduk אלהי בבל לשלטון האלים לאחר שניצח את הים. לקוסמוגוניה ולאנתרופוגוניה אין כל חלק בכך.

עדויות אלו עשויות, אפוא, ללמד כי בשעה שהתחברה Enūma Eliš, התבסס מחברה על רצף קדום אשר תיאר את מלחמתו של האל בים, ניצחונו ובניית מקדשו, ללא תיאור בריאת העולם והאדם. גרסה שכזו תואמת יפה את מקבילותיה של Enūma Eliš מעבר לפרת, ויש לכך חשיבות רבה לאור הקֶשר התולדי המובהק שבין היצירות השונות.[[34]](#footnote-34)

לתוך גרסה קדומה זו, כך מעלים המדדים הפילולוגיים והספרותיים שנידונו למעלה, הוסיף המחבר הבבלי, כנראה בשלב מאוחר יחסית בהתהוות היצירה, את בריאת העולם ממרכיבי הים המנוצח ואת בריאת האדם מדמו של האל המנוצח (וכפי שכבר הוצע בעבר, גם את רשימת שמות Marduk שבסוף היצירה).[[35]](#footnote-35) כל אחת מתימות אלו הותאמה למקומה – בריאת העולם היתה לאחד מספיחי המלחמה בים, ובריאת האדם – לחלק מתיאור בניית ארמונו/מקדשו של Marduk, ובסופן חתמן המחבר כמנהג הסופרים בחזרה מקשרת. בעיניים מדעיות-ביקורתיות מפרה חזרה זו את הרצף בסתירות ובכפילות, אולם בעבור הסופר וקהלו, היא זו המאפשרת חזרה חלקה לרצף הקדום.

1. סיכום

המאמר הנוכחי ביקש לבחון שתי דוגמאות מ-Enūma Eliš שבהן משמשת החזרה המקשרת. הסתירות, הכפילויות והקשיים ברצף שהתבררו עם בחינתן של השורות המשמשות כחזרה מקשרת, העלו את הסברה כי הן הקוסמוגוניה והן האנתרופוגוניה נוספו באופן משני לרצף קיים. ראיות נוספות לכך התקבלו עם בחינת תכנן של הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה, המגלות הבדלים במהות ובטרמינולוגיה ביחס לשאר הטקסט. עוד הסתבר כי הרצף המתקבל ב-Enūma Eliš ללא הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה, לא זו בלבד שהוא חלק יותר, אלא שהוא תואם ל'קרדו' של Enūma Eliš המצוטט בסוף היצירה, ויש לו תקדים מובהק בגרסאות סיפור מלחמת אל הסער בים שעלו על הכתב מעבר לפרת לפני Enūma Eliš. כל המדדים הללו מחזקים את ההנחה בדבר שילובן המאוחר, באופן יחסי, של הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה בתהליך ההתהוות של Enūma Eliš, ומלמדים כי אולי בכך היה עיקר חידושה של יצירה זו על פני קודמותיה במזרח הקרוב הקדום.

1. לתופעת החזרה המקשרת במקרא, ראו... [↑](#footnote-ref-1)
2. לדיון בשימוש ספרותי גרידא (לשם מאמר מוסגר, בו זמניות, הרחבה צדדית וכו') בטכניקת החזרה מקשרת במכתבים מ-Mari ובטקסטים מאוגרית, שאינו מעניינו של מחקר זה (והוא, למעשה, ממאפייניה של כל תקשורת אנושית שהיא), ראו... לדיון מקוצר בשימוש בחזרה מקשרת לשם תחיבת חומר משני בכתובות נבונאיד ובשירת אוליכומי החורו-חיתית, ראו... [↑](#footnote-ref-2)
3. למען הסר ספק, יש לציין כי המחקר הנוכחי אינו עוסק במסורות הקוסמוגוניה והאנתרופוגוניה בEnūma Eliš (שנידונו רבות במקומות אחרים), אלא בדרך חבירתן לרצף של Enūma Eliš. [↑](#footnote-ref-3)
4. על כך נכתב ונידון במקומות רבים. ראו בעיקר... [↑](#footnote-ref-4)
5. See… [↑](#footnote-ref-5)
6. השורות המתורגמות מEnūma Eliš מבוססות על Lambert 2013, with modifications. [↑](#footnote-ref-6)
7. Literally: ‘the north wind delivered to tidings’. Scholars are divided as to how to read this line. The preposition *ana* precludes understanding the abstract (genitive) noun *busratim* as a direct object. Some have thus suggested reading *ana puzrātim* ‘(to deliver …) to an undisclosed place’: see, for example… The context does not suit this interpretation elsewhere, however – in the Myth of Anzû I, 69–72 (where Ekur parallels the ‘undisclosed place’ on this reading) or Enūma eliš V 83, for example. The significance the authors of both the Myth of Anzû and Enūma eliš attach to the gods’ awareness that their terrible adversary is dead also suggests that this sentence signifies the delivering of the news at the end of the battle rather than an insignificant aside relating to the hiding of the corps’ parts in an unknown location: see also... and cf. Ashurbanipal’s epigraph, which links the expression *ana busrat* with the term *ḫadê*. Although this interpretation does not fully resolve the initial grammatical difficulty, the reading *ana puzrātim* is completely foreign to the literary context and must be rejected out of hand. [↑](#footnote-ref-7)
8. See… [↑](#footnote-ref-8)
9. ייתכן כי החיבור בין שורות אלו רומז למעשי Ninurta אשר לקח לעצמו את הלוחות מ-Anzû, ולבסוף מסרם ל-Enlil. ואולם, לא זו בלבד שהמחבר הנוכחי אינו מראה מודעות לקשר בין השורות, אלא שהסברה כי כך סופר על Ninurta אינה בטוחה כלל, הואיל והשורות האמורות לכאורה לתאר זאת ב-the Myth of Anzû, שבורות. [↑](#footnote-ref-9)
10. לשאילת המסורות על ייסוד בבל מהערים העתיקות של ארידו ומניפור, ראו... [↑](#footnote-ref-10)
11. The selection of this blue stone evinces the Mesopotamian belief that the subterranean water (= the Apsû) was blue: see… [↑](#footnote-ref-11)
12. According to these lines, Babylon is situated between the Apsû and the Ešarra. For a discussion of Babylon’s cosmic location in the light of Enūma eliš and other texts, see…. For the meaning of Ašrata as a ‘hard ground’, rather than ‘heaven’, see… [↑](#footnote-ref-12)
13. The name ‘Homes of the Great Gods’ implies to the common local etymology of the name of Babylon, based on the phrase *bāb ilī*, literally ‘the gate/doorway of the god(s)’. As an ideogram, it is spelt KÁ.DINGIR.RA.KI, bearing the same meaning. [↑](#footnote-ref-13)
14. מסורת זו מבוססת בעיקרה על Atraḫasis, וראו עוד להלן בעניין זה. [↑](#footnote-ref-14)
15. אף על פי שהשאול לא מוזכר כלל בEnūma Eliš, אלא כאן, זהותם של האלים כ-Anunaki מחייבת להניח שהמחבר התכוון לשאול ולא ל-earth (וכך אכן תרגם Lambert 2013, 113), אף ששתי המשמעויות גלומות במונח *erṣetum.* לטרמינולוגיה ייחודית זו, המצטרפת לחריגויות נוספות באנתרופוגוניה ובחזרה המקשרת שבעקבותיה, ראו להלן. [↑](#footnote-ref-15)
16. איברי הפרה האופייניים של Tiāmtu כוללים: עטינים; זנב; ורוק (מונח זה, לדברי Landsberger and Kiener-Wilson, משמש במשמעות זו רק את בעלי החיים הפרתיים, והוא מקביל ל'רפש' העברי). אליהם מצטרפים האיברים הבאים, העשויים להתאים לכל יצור שהוא: ראש; עיניים; נחיריים; רגליים; ירכיים. בטקסט פרשני-מיסטי מאוחר נזכרות גם קרניה של Tiāmtu (בנוסף לרגליה וזנבה), אשר נכרתו בידי Marduk, ובכך נלמד כי מסורת זו התקבלה היטב. זאת, לעומת מסורת מתחרה שהיתה בידי בירוסוס, על פיה Tiāmtu המנוצחת היתה אשה. [↑](#footnote-ref-16)
17. Cf… [↑](#footnote-ref-17)
18. See… [↑](#footnote-ref-18)
19. לסברה כי מקור שתי המסורות ב-the Myth of Anzû, ראו הע'... לעיל. [↑](#footnote-ref-19)
20. למסורות קדומות מ-Atraḫasis בעלות השקפה דומה, ראו... [↑](#footnote-ref-20)
21. יש שביקשו להשוות בין תיאורו של Qingu בסיפור הקרב, תבוסתו ומותו (להבדיל מתיאורו בקוסמוגוניה) לבין המסורות על Enmešarra מלך האלים הקדמון, שנהרג בידי Enlil ומאז חי בשאול; ראו... [↑](#footnote-ref-21)
22. לדעת רבים נחשבת שו' 69 בלוח ו' כגלוסה מאוחרת (ראו...), ונראית דעתם. אולם לא מן הנמנע כי גלוסה זו, המזכירה גם היא את השמים וה-Apsû, ומתארת 900 אלים המכונים Igigi (במקום Anunaki שבשורות החזרה המקשרת) נוספה עוד לפני הקטע הנידון כאן. למסורות חלוקת האלים, והטרמינולוגיה המשמשת בהם, ראו... [↑](#footnote-ref-22)
23. עם זאת, יש להודות כי בניגוד ליצירות אחרות, בEnūma Eliš – המורכבת ממסורות רבות כל כך – חשיבותו של מדד זה פחותה באופן יחסי. [↑](#footnote-ref-23)
24. For a list of the manuscripts, see... For the view that all the extant copies derive from a single origin, thus containing the same errors, see... For further discussion, see recently …. [↑](#footnote-ref-24)
25. ולמרות זאת, בגרסה הניאו-אשורית של the Myth of Anzû מובע במפורש כי Ninurta יזכה להכניס את דביריו ל-Ekur, הוא מקדשו של Enlil, ולא שייבנה לו מקדש ייעודי. ייתכן שפיתוח מאוחר של רעיון זה מצוי בלוח *KAR* 307, המתאר כיצד התנקם Ninurta באביו וירש את ה-Ekur, אך אין הדבר רלוונטי לכתובים הנידונים. [↑](#footnote-ref-25)
26. כך מתואר בגרסה הניאו-אשורית (III 127ff.); והשוו...; היא אמנם טרם הכירה לוח זה, אך חשה נכונה את רוח היצירה. לשורות הבאות מ-the Myth of Anzû, ראו.... [↑](#footnote-ref-26)
27. לכינוי של Ninurta, ראו Lambert 2013, 451-452. זו גם הסיבה לכך ש-Nabû, כבנו של Marduk מלך האלים, הזדהה עם Ninurta בתקופה מאוחרת יותר. על ההתמזגות בין האלים, ראו.... [↑](#footnote-ref-27)
28. Ninurta’s royal titles appear in the prologue of Lugal-e, for example: ‘Ninurta, the king, whom Enlil has exalted above himself’. At the beginning of An-gim, Ninurta likewise receives Enlil’s title ‘King of all the lands’. Ninurta’s kingship is also indicated by non-literary texts, such as prayers (cf. the Hymn to Ninurta, which repeatedly employs the term ‘king’), personal names, and boundary stones (see the brief survey in…). In this respect, he does not differ from other Mesopotamian gods, none of whom functioning as head of the pantheon. Annus nevertheless argues that here too, Ninurta traditions served as the source of Marduk’s kingship. [↑](#footnote-ref-28)
29. כתבי היד הראשונים של Enūma Eliš מתוארכים למאה העשירית לפנה"ס, לפיכך The *terminus ante quem* of the composition of Enūma Eliš may be as late as the beginning of the first millennium bce. Nevertheless, most scholars tend today to date Enūma eliš to Nebuchadnezzar I’s short reign (ca. 1100 bce), after the Kassite rule came to an end, and slightly prior to the emergence of the first manuscripts. It was at that time that the first official documents relating to Marduk’s reign were compiled. These coincide with the decline of Nippur, the most sacred and important city in southern Mesopotamia up until that point, and the consequent rise of Babylon (cf. Lambert... Numerous scholars have followed in Lambert’s wake, adducing further factors: see, *inter alia*…). [↑](#footnote-ref-29)
30. לטקסט האוגריתי, ראו...; לפירוש נרחב על טקסט זה, ראו.... [↑](#footnote-ref-30)
31. ראו... בניגוד להם, במקורות המקראיים כבר משולבת הבריאה במאבק האל בים, באופן שלא ניתן להפריד בין השניים. על השאלה אם בכך ניכרת השפעתה של Enūma Eliš קשה לענות לאור ההבדלים הניכרים בתיאורי הבריאה בין שתי הספרויות. וראו על כך עוד אצל... [↑](#footnote-ref-31)
32. A similar edict is issued in the Erra epic, dated to the first millennium bce. For other similar texts, see… [↑](#footnote-ref-32)
33. Some scholars suggest that this is a reference to a mythical figure such as Oannes/Adapa, regarded in later Mesopotamian tradition as responsible for the ancient writings; see:… The term *maḫrû* (rendered here: ‘former’) can also signify ‘preeminent’; see:. [↑](#footnote-ref-33)
34. קשה למצוא היום חוקרים המבטלים קשר תולדי זה, אולם יש הסבורים כי מקור הסיפור במסופוטמיה ומשם ירשוהו שאר תרבויות המזרח הקדום (כך, לדוגמא...), ואילו אחרים סבורים כי מקורו בחוף הים התיכון, ובני מסופוטמיה ירשוהו לקראת סוף האלף השני – תחילת האלף הראשון לפנה"ס (כך, לדוגמא...). עדויות רבות בEnūma Eliš ובמקבילותיה מטות את הכף לטובת הדעה השנייה (ראו אצל המנויים לעיל), ואותן עשויה לחזק עוד הטענה המובעת במחקר זה. [↑](#footnote-ref-34)
35. לרשימת השמות כמקור נפרד, אשר נוסף כחטיבה נבדלת לעלילת Enūma Eliš בשלבי התהוות היצירה, ראו... [↑](#footnote-ref-35)